CONVENȚIE

ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL MARELUI DUCAT DE LUXEMBURG

PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL

Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg,

dorind să încheie o Convenţie pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit şi pe capital,

au convenit după cum urmează:

Articolul 1
PERSOANE VIZATE

Prezenta Convenţie se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unui sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2
IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta Convenţie se va aplica impozitelor pe venit şi pe capital, percepute în numele unui Stat Contractant sau al unităţilor administrativ-teritoriale, sau al autorităţilor locale ale acestuia, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit şi pe capital toate impozitele, percepute pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câştigurile din înstrăinarea proprietăţilor mobiliare sau imobiliare, impozitele pe sumele totale ale simbriilor sau salariilor, plătite de către întreprinderi, precum şi impozitele pe creşterea de capital.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenţia, în particular, sînt:

a) în Moldova:

(i) impozitul pe venit, şi
(ii) impozitul pe bunurile imobiliare;

b) în Luxemburg:

(i) impozitul pe venitul persoanelor fizice (l'impôt sur le revenu des personnes physiques);
(ii) impozitul pe venitul corporaţiilor (l'impôt sur le revenu des collectivités);
(iii) impozitul pe capital (l'impôt sur le fortune), şi
(iv) impozitul comercial comunal (l'impôt commercial communal).

4. Convenţia se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau substanţial similare, care sînt stabilite după data semnării Convenţiei, în plus, sau

în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale respective.

Articolul 3
DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenii "un Stat Contractant" şi "celălalt Stat Contractant" înseamnă Republica Moldova sau Marele Ducat de Luxemburg, după cum cere contextul;

b) termenul "Moldova" înseamnă Republica Moldova şi, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape şi spațiu aerian de deasupra solului şi apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea şi jurisdicția sa deplină şi exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă şi cu dreptul internațional;

c) termenul "Luxemburg" înseamnă Marele Ducat de Luxemburg şi, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul Marelui Ducat de Luxemburg;

d) termenul "persoană" include o persoană fizică, o societate şi orice altă asociere de persoane;

e) termenul "societate" înseamnă orice asociere corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asociere corporativă;

f) termenul "întreprindere" se aplică la exercitarea oricărei activități de afaceri;

g) termenii "întreprindere a unui Stat Contractant" şi "întreprindere a celuilalt Stat Contractant" înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant şi o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul "trafic internațional" înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

i) termenul "autoritate competentă" înseamnă:

(i) în Moldova, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Luxemburg, ministrul finanţelor sau reprezentantul său autorizat;

j) termenul "persoană naţională" înseamnă:

(i) orice persoană fizică care are cetăţenia unui Stat Contractant;
(ii) orice persoană juridică, societate de persoane sau asociaţie, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislaţiei în vigoare a unui Stat Contractant;

k) termenul "activitate de afaceri" include prestarea serviciilor profesionale şi altor activităţi cu caracter independent.

2. În ceea ce priveşte aplicarea Convenţiei la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înţelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislaţiei acestui Stat cu referinţă la impozitele la care se aplică Convenţia, orice înţeles, potrivit legislaţiei fiscale aplicabile a acestui Stat, va prevala asupra înţelesului atribuit termenului conform altor legi ale acestui Stat.

Articolul 4
REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenţii, termenul "rezident al unui Stat Contractant" înseamnă orice persoană, care, potrivit legislaţiei acestui Stat, este supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, rezidenţei, locului de înregistrare, locului de conducere ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară şi, de asemenea, include acest Stat şi orice unitate administrativ-teritorială sau autoritate locală a acestuia. Totuşi, acest termen nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile realizate din surse aflate în acest Stat sau capitalul situat acolo.

2. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea are o locuinţă permanentă la dispoziţia sa; dacă aceasta are o locuinţă permanentă la dispoziţia sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relaţiile sale personale şi economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuinţă permanentă la dispoziţia sa în nici un

Stat, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuieşte în mod obişnuit;

c) dacă aceasta locuieşte în mod obişnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetăţenie o are;

d) dacă aceasta are cetăţenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autorităţile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

3. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care este situat locul conducerii sale efective.

Articolul 5
REPREZENTANŢĂ PERMANENTĂ

1. În sensul prezentei Convenţii, termenul "reprezentanţă permanentă" înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parţial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul "reprezentanţă permanentă", în special, include:

a) un loc de conducere;
b) o filială;
c) un birou;
d) o fabrică;
e) un atelier, şi
f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracţie a resurselor naturale.

3. Termenul "reprezentanţă permanentă", de asemenea, cuprinde:

a) un şantier de construcţie, un proiect de construcţie, asamblare sau montaj sau activităţile de supraveghere în legătură cu acestea, numai dacă asemenea şantier, proiect sau activităţi continuă mai mult de nouă luni în orice perioadă de douăsprezece luni;

b) prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanţă, de o întreprindere, prin intermediul angajaţilor sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, numai dacă activităţile de această natură continuă (pentru acelaşi proiect sau un proiect conex) într-un Stat Contractant pentru o

perioadă sau perioade însumând mai mult de trei luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul "reprezentanţă permanentă" va fi considerat, că nu include:

a) utilizarea de instalaţii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparţinând întreprinderii;

b) menţinerea unui stoc de produse sau mărfuri aparţinând întreprinderii, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menţinerea unui stoc de produse sau mărfuri aparţinând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menţinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziţionării produselor sau mărfurilor sau colectării de informaţii pentru întreprindere;

e) menţinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activităţi cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menţinerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinare de activităţi, specificate la subparagrafele de la a) la e), cu condiţia, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinare, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 şi 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - acţionează din numele unei întreprinderi şi are, şi, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte în numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanţă permanentă în acest Stat, referitoare la orice activităţi pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepţia cazurilor, când activităţile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanţă permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanţă permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiţia, ca asemenea persoane să acţioneze în cadrul activităţii lor obişnuite.

7. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, o societate de asigurări a unui Stat Contractant, cu excepţia cazurilor de reasigurare, va fi considerată că are o reprezentanţă permanentă în celălalt Stat Contractant, dacă aceasta colectează prime de asigurări pe teritoriul acelui celălalt Stat sau asigură riscuri situate acolo printr-o persoană, alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6.

8. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celuilalt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți o reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 6
VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul "proprietăți imobiliare" va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și mort, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

Articolul 7
PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă

ar fi constituit o întreprindere distinctă şi separată, exercitând activităţi identice sau similare în condiţii identice sau similare şi tratând cu toată independenţa cu întreprinderea, a cărei reprezentanţă permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanţe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanţei permanente, inclusiv cheltuielile de conducere şi cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanţa permanentă sau în altă parte. Totuşi, asemenea deducere nu va fi admisă în privinţa sumelor, dacă există, plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanţa permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăţi similare în schimbul utilizării brevetelor de invenţii sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepţia cazului unei instituţii bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanţei permanente. În acelaşi mod, nu se va ţine seama, la determinarea profiturilor unei reprezentanţe permanente, de sumele plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanţa permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăţi similare în schimbul utilizării brevetelor de invenţii sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepţia cazului unei instituţii bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut oficiului central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obişnuieşte ca profiturile, atribuite unei reprezentanţe permanente, să fie determinate în baza repartizării proporţionale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic în paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile printr-o asemenea repartizare obişnuită; totuşi, metoda de repartizare adoptată va fi acea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanţe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanţă permanentă achiziţionează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, atribuite reprezentanţei permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeaşi metodă, dacă nu există motiv temeinic şi suficient de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenţii, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8
TRANSPORTURI MARITIME ŞI AERIENE

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internaţional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea în trafic internaţional a navelor maritime sau aeronavelor includ:

a) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor fără echipaj; şi

b) profiturile din utilizarea, din menţinerea sau din închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor şi a utilajului conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor,

dacă asemenea închiriere sau asemenea utilizare, menţinere sau închiriere, după caz, este aferentă exploatării în trafic internaţional a navelor maritime sau aeronavelor.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un pool, la o afacere în comun sau la o agenţie internaţională de exploatare a mijloacelor de transport, dar numai acelei părţi a profiturilor astfel realizate, care este atribuită participantului proporţional cotei sale în exploatarea comună.

Articolul 9
ÎNTREPRINDERI ASOCIATE

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant, sau

b) aceleaşi persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant şi a unei întreprinderi a celuilalt Stat Contractant,

şi, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relaţiile lor comerciale sau financiare prin condiţii acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiţii ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiţii, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi şi impuse, în consecinţă.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat - şi impune, în consecinţă - profiturile, asupra cărora o întreprindere a celuilalt Stat Contractant a fost supusă impunerii fiscale în acel celălalt Stat şi profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat menţionat, dacă condiţiile stabilite între două întreprinderi ar fi fost aceleaşi ca şi cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului perceput acolo pe acele profituri, dacă acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea acestei modificări se va ţine seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenţii şi, în caz de necesitate, autorităţile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10
DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuşi, aceste dividende pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende şi potrivit legislaţiei acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăşi:

a) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o societate (alta decât o societate de persoane), care deţine, în mod direct, cel puţin 20 la sută din capitalul societăţii plătitoare de dividende;

b) 10 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societăţii în ceea ce priveşte profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul "dividende", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acţiuni sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanţă, participante la profituri, precum şi veniturile din alte drepturi corporative, care sînt supuse aceluiaşi regim de impunere ca veniturile din acţiuni, potrivit legislaţiei Statului, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo şi deţinerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de această reprezentanţă permanentă. În asemenea situaţie se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de această societate, cu excepţia cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al acelui celălalt Stat sau când deţinerea drepturilor generatoare de dividende în legătură cu care dividendele sînt plătite, este efectiv legată de o reprezentanţă permanentă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societăţii unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societăţii, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau, integral sau parţial, din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

Articolul 11
DOBÂNZI

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant şi plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuşi, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin şi potrivit legislaţiei acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăşi 5 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile specificate la paragraful 1 vor fi impuse numai în Statul Contractant, al cărui rezident este primitorul, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este rezident al acestui Stat şi:

a) este acest Stat, o unitate administrativ - teritorială sau o autoritate locală a acestuia sau Banca Centrală;

b) dacă dobânzile sînt plătite de Statul în care provin dobânzile sau de o unitate administrativ - teritorială, de o autoritate locală sau de o persoană juridică de drept public a acestuia;

c) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu un împrumut, titlu de creanţă sau credit, care este datorat sau efectuat, acordat, garantat sau asigurat de către

acest Stat sau de o unitate administrativ-teritorială, de o autoritate locală sau de o agenție de finanțare a exportului a acestuia; sau

d) este o instituție financiară.

4. Termenul "dobânzi", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni, inclusiv primele și premiile, aferente acestor hârtii de valoare, titluri de creanță sau obligațiuni. Totuși, termenul "dobânzi" nu va include veniturile care sînt specificate la articolul 10. Penalitățile calculate pentru plata cu întârziere nu vor fi considerate ca dobânzi în sensul acestui articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

7. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma dobânzilor, referitoare la titlul de creanță pentru care ea este plătită, depășește suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

Articolul 12
ROYALTY

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuşi, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin şi potrivit legislaţiei acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celuilalt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăşi 5 la sută din suma brută a royalty.

3. Termenul "royalty", astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plăţile de orice natură, primite ca compensaţie pentru utilizarea sau concesionarea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau ştiinţifice, inclusiv asupra filmelor de cinematograf şi filmelor sau benzilor, utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune, orice brevet de invenţii, produs soft, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau pentru utilizarea sau concesionarea utilajului industrial, comercial sau ştiinţific, sau pentru informaţii referitoare la experienţa în domeniul industrial, comercial sau ştiinţific.

4. Prevederile paragrafelor 1 şi 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin royalty, printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo, şi dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanţă permanentă. În asemenea situaţie se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuşi, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanţă permanentă, în legătură cu care a apărut obligaţia de a plăti royalty, şi aceste royalty se suportă de asemenea reprezentanţă permanentă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanţa permanentă.

6. Când, datorită unor relaţii speciale existente între plătitor şi proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii şi o oarecare terţă persoană, suma royalty referitoare la utilizarea, dreptul sau informaţia pentru care ea este plătită, depăşeşte suma care ar fi fost convenită între plătitor şi proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relaţii, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menţionată. În asemenea situaţie partea excedentară a plăţilor va rămâne impozabilă, potrivit legislaţiei fiecărui Stat Contractant, ţinând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenţii.

Articolul 13
CÂŞTIGURI DE CAPITAL

1. Câştigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăţilor imobiliare, specificate la articolul 6 şi situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câştigurile din înstrăinarea proprietăţilor mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanţe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv câştigurile din înstrăinarea acestei reprezentanţe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câştigurile, realizate de o întreprindere a unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internaţional sau a proprietăţilor mobiliare, ce ţin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat.

4. Câştigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea acţiunilor, a căror valoare este realizată mai mult de 50 la sută, direct sau indirect, din proprietăţi imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

5. Câştigurile din înstrăinarea oricăror proprietăţi, altor decât cele specificate la paragrafele 1, 2, 3 şi 4, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

Articolul 14
VENITURI DIN MUNCA SALARIATĂ

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 şi 18, salariile, simbriile şi alte remuneraţii similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepţia cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remuneraţiile astfel primite de acolo pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remuneraţiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menţionat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depăşesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, şi

b) remuneraţiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat, şi

c) remuneraţiile nu sînt suportate de o reprezentanţă permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneraţiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internaţional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

Articolul 15
ONORARIILE DIRECTORILOR

Onorariile directorilor şi alte plăţi similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitatea sa de membru al consiliului directorilor al unei societăţi, care este rezidentă a celuilalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 16
ARTIŞTI ŞI SPORTIVI

1. Indiferent de prevederile articolelor 7 şi 14, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sînt artiştii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activităţile lui personale, exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Când venitul, în legătură cu activităţile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuşi artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, fie că este sau nu rezidentă a unui Stat Contractant, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7 şi 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activităţile artistului de estradă sau sportivului.

Articolul 17
PENSII

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile şi alte remuneraţii similare, plătite unui rezident al unui Stat Contractant pentru munca salariată exercitată în trecut, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, pensiile şi alte plăţi, efectuate în conformitate cu legislaţia privind asigurările sociale a unui Stat Contractant, vor fi impuse numai în acest Stat.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 1, pensiile şi alte remuneraţii similare (inclusiv plăţile unice), ce provin într-un Stat Contractant şi plătite unui rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menţionat, cu condiţia ca asemenea plăţi să rezulte din contribuţiile plătite într-o

schemă de pensii sau din defalcările efectuate conform unei scheme de pensii de către primitor sau în numele acestuia şi ca aceste remuneraţii, defalcări sau pensii sau alte remuneraţii similare să fie supuse impunerii în primul Stat menţionat, potrivit regulilor obişnuite ale legislaţiei sale fiscale.

Articolul 18
SERVICIUL PUBLIC

1. a) Salariile, simbriile şi alte remuneraţii similare, plătite de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unităţi administrativ-teritoriale sau autorităţi locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuşi, asemenea salarii, simbrii şi alte remuneraţii similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat şi persoana fizică este rezidentă a acelui Stat, care:

(i) are cetăţenia acelui Stat; sau
(ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Indiferent de prevederile paragrafului 1, pensiile şi alte remuneraţii similare, plătite de, sau din fondurile create de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unităţi administrativ-teritoriale sau autorităţi locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuşi, asemenea pensii şi alte remuneraţii similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă şi are cetăţenia acelui Stat.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 şi 17 se vor aplica salariilor, simbriilor, pensiilor şi altor remuneraţii similare pentru serviciile prestate în legătură cu activitatea de afaceri, exercitată de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 19
STUDENŢI

Plăţile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant şi care este prezent în primul Stat menţionat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreţinerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în

primul Stat menţionat, cu condiţia, ca asemenea plăţi să provină din surse aflate în afara acestui Stat.

Articolul 20
ALTE VENITURI

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenţii, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decât veniturile din proprietăţi imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă primitorul acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanţă permanentă situată acolo, şi dreptul sau proprietatea, în legătură cu care se plătesc veniturile, este efectiv legată de această reprezentanţă permanentă. În asemenea situaţie se vor aplica prevederile articolului 7.

3. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 şi 2, elementele de venit, realizate de o persoană fizică, care este rezidentă al unui Stat Contractant, din jocurile de noroc şi loterii şi provenite din celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 21
CAPITAL

1. Capitalul reprezentat de proprietăţi imobiliare, astfel cum sînt definite la articolul 6, deţinute de un rezident al unui Stat Contractant şi situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăţi mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanţe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul reprezentat de nave maritime şi aeronave, exploatate în trafic internaţional de o întreprindere a unui Stat Contractant şi de proprietăţi mobiliare ce ţin de exploatarea acestor nave maritime şi aeronave, va fi impus numai în acest Stat.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 22
ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În Moldova dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

a) Când un rezident al Moldovei realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impus în Luxemburg, atunci Moldova va permite:

(i) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Luxemburg;

(ii) deducerea din impozitul pe capital al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătit în Luxemburg.

Totuşi, asemenea deducere, în nici un caz, nu va depăşi acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau capitalului, care poate fi impus în Luxemburg.

b) Când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul realizat sau capitalul deținut de un rezident al Moldovei este scutit de impunere în Moldova, totuşi, Moldova poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al acestui rezident, să țină cont de venitul sau capitalul scutit.

2. Sub rezerva prevederilor legislației Luxemburgului cu privire la eliminarea dublei impuneri care nu vor afecta principiul general al acestuia, dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

a) Când un rezident al Luxemburgului realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impus în Moldova, atunci Luxemburgul, sub rezerva prevederilor subparagrafelor b) şi c), va scuti de impunere asemenea venit sau capital, dar poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al rezidentului, să aplice aceleaşi cote ale impozitului, ca şi cum venitul sau capital nu ar fi fost scutit.

b) Când un rezident al Luxemburgului realizează venit, care, în conformitate cu prevederile articolelor 10, 11, 12 şi 16, poate fi impus în Moldova, atunci Luxemburgul va permite deducerea din impozitul pe venitul persoanelor fizice sau din impozitul pe venitul corporațiilor al acestui rezident a sumei egale cu impozitul plătit în Moldova. Totuşi, asemenea deducere nu va depăşi acea parte a impozitului, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie acestor elemente de venit realizate în Moldova.

c) Prevederile subparagrafului a) nu se vor aplica venitului realizat sau capitalului deţinut de un rezident al Luxemburgului, când Moldova aplică prevederile prezentei Convenţii pentru a scuti de impunere asemenea venit sau capital sau aplică faţă de asemenea venit prevederile paragrafului 2 al articolului 10, 11 sau 12.

Articolul 23
NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naţionale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligaţii legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea şi obligaţiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naţionale ale acelui celălalt Stat, aflate în aceleaşi circumstanţe, în special, în privinţa rezidenţei.

2. Impunerea unei reprezentanţe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiţii mai puţin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor acelui celălalt Stat, care exercită aceleaşi activităţi. Această prevedere nu va fi interpretată ca obligând un Stat Contractant să acorde rezidenţilor celuilalt Stat Contractant orice deduceri, înlesniri şi scutiri cu titlu personal pe baza statutului civil sau obligaţiilor familiale, în ceea ce priveşte impunerea, pe care le acordă propriilor săi rezidenţi.

3. Cu excepţia cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 7 al articolului 11 sau paragrafului 6 al articolului 12, dobânzile, royalty şi alte plăţi efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celuilalt Stat Contractant vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleaşi condiţii, ca şi cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menţionat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant faţă de un rezident al celuilalt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleaşi condiţii, ca şi cum ar fi fost contractate faţă de un rezident al primului Stat menţionat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant al căror capital este, integral sau parţial, deţinut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulţi rezidenţi ai celuilalt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menţionat nici unei impuneri sau obligaţii legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea şi obligaţiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menţionat.

5. Prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor vizate de prezenta Convenţie.

Articolul 24
PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când o persoană consideră, că din acţiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru ea o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenţii, ea poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislaţia internă a acestor State, să supună cazul său autorităţii competente a Statului Contractant, a cărui rezidentă ea este sau, dacă cazul său cade sub incidenţa paragrafului 1 al articolului 23, a acelui Stat Contractant, a cărui persoană naţională ea este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acţiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile Convenţiei.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamaţia i se pare întemeiată şi dacă ea însăşi nu este în stare să ajungă la o soluţie satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării impozitării care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenţii. Orice înţelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene prevăzute de legislaţia internă a Statelor Contractante.

3. Autorităţile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăţi sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenţiei. De asemenea, acestea se pot consulta reciproc pentru eliminarea dublei impuneri în cazurile neprevăzute de Convenţie.

4. Autorităţile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele, inclusiv prin intermediul unei comisii mixte, formate din ele însele sau reprezentanţii lor, în scopul realizării unei înţelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 25
SCHIMB DE INFORMAŢII

1. Autorităţile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informaţii, necesare realizării prevederilor prezentei Convenţii sau ale legislaţiei interne a Statelor Contractante referitoare la impozitele vizate de Convenţie, în măsura, în care impunerea nu contravine Convenţiei. Schimbul de informaţii nu este limitat de articolul 1. Orice informaţie primită de un Stat Contractant va fi tratată ca secret în acelaşi mod ca şi informaţia primită, potrivit legislaţiei interne a acestui Stat, şi va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităţilor (inclusiv instanţele judecătoreşti şi organele administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forţată sau urmărirea judiciară, sau soluţionarea contestaţiilor cu privire la impozitele vizate de Convenţie. Asemenea persoane sau

autorităţi vor utiliza informaţia numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informaţia în procedurile judecătoreşti publice sau în deciziile judiciare.

2. Prevederile paragrafului 1, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligaţia:

a) de a realiza măsuri administrative contrare legislaţiei şi practicii administrative ale acestui sau ale celuilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informaţii care nu pot fi accesibile potrivit legislaţiei sau în procesul administrării obişnuite a acestui sau a celuilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informaţii care ar dezvălui orice secret de negoţ, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau procedeu comercial sau informaţii a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat (ordre public).

Articolul 26
MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE ŞI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezenta Convenţie nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internaţional sau a prevederilor acordurilor speciale.

Articolul 27
INTRAREA ÎN VIGOARE

1. Statele Contractante se vor notifica reciproc în scris, prin canale diplomatice, că procedurile necesare potrivit legislaţiei sale pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenţii au fost îndeplinite. Convenţia va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări.

2. Prezenta Convenţie se va aplica:

a) cu referinţă la impozitele reţinute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Convenţia a intrat în vigoare;

b) cu referinţă la celelalte impozite pe venit şi impozitele pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care Convenţia a intrat în vigoare.

Articolul 28
DENUNȚAREA

1. Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la denunțare de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția, prin canale diplomatice, înaintând o notă de denunțare scrisă, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce urmează după o perioadă de cinci ani de la data în care Convenția a intrat în vigoare.

2. În asemenea situație Convenția își va înceta efectul:

a) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

b) cu referință la celelalte impozite pe venit și impozitele pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit la Chișinău la 11 iulie 2007 în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, franceză și engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul
Republicii Moldova

Pentru Guvernul
Marelui Ducat de Luxemburg

PROTOCOL

La semnarea Convenţiei între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg pentru evitarea dublei impuneri şi prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit şi pe capital, ambele părţi au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor forma o parte integră a Convenţiei.

1. În cazul Moldovei, termenul "capital" în cuprinsul prezentei Convenţii va însemna "proprietate", cu excepţia următoarelor articole:

a) paragraful 1 al articolului 9;
b) paragraful 2 al articolului 10, şi
c) paragraful 4 al articolului 23.

2. Cu referinţă la articolul 5 paragraful 7

În cazul Luxemburgului, paragraful 7 nu se va aplica faţă de primele de asigurări, colectate de către "Office du Ducroire".

3. Cu referinţă la articolul 10 paragraful 3

Termenul "dividende", de asemenea, include cota investitorului din profiturile într-o afacere comercială, industrială, minieră sau meşteşugărească, plătită proporţional profiturilor şi conform cheltuielilor sale capitale, precum dobânzile şi plăţile pe titluri de creanţă când, pe lângă cota fixă a dobânzii, este acordat un drept de distribuire, pentru dobânzile suplimentare ce variază în dependenţă de veniturile distribuite.

Drept care, subsemnaţii, autorizaţi în bună şi cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la Chişinău la 11 iulie 2007 în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, franceză şi engleză, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Moldova

Pentru Guvernul Marelui Ducat de Luxemburg